

Данные мотивационно-сопоставительного анализа лексики французского, украинского и польского языков, отраженные в таблице, свидетельствуют о значительно меньшем проценте лексем с вариантной ВФС (24% / 20% – 25% – 28%) по сравнению с орнитонимами и фитонимами русского и английского языков. Можно предположить, что ВФ французского, украинского и польского языков является более ясной, прозрачной. Различия в лексических системах разных языков зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива «классифицируют и именуют объекты внеязыкового мира» [7]. Видимо, в качестве основы для номинации птиц в этих языках избирается яркий, отличительный признак, например, внешний вид птицы (ср. фр. rouge-gorge (rouge – красный, gorge – горло) – польск. rudzik (rudzy – рыжий)), который в последствии выявляется носителями языка в процессе мотивации слова как мотивировочный признак.

Таким образом, отличительной чертой тематической группы названий птиц и растений русского и английского языков является большая доля ЛЕ с вариантной ВФС. В этом смысле можно утверждать,

что варьирование ВФС в русском и английском языках, – закономерность, тогда как наличие слов с невариантной ВФС – исключение, что составляет общность русского языка с английским.

Научный руководитель: д-р филол. наук, профессор О.И. Блинова.

Список литературы

1. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – М., 1970. Вып. 5. – С.250-299.
2. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996. – 19 с.
3. Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1999. 21 с.
4. Савенко А.С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестник ТПУ. Серия: гуманитарные науки (филология). – Томск, 2005. Вып. 3 (47). – С. 85-90.
5. Савенко А.С. Проект «Мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков: фитонимы» // Вопросы лексикографии. Научный журнал. – №1 (5). 2014. – С. 76-91.
6. Блинова О.И. Явление мотивации слов: лексикологический аспект. – М.: URSS, 2011. – 208 с.
7. Гак В.Г. К проблеме семантических законов // Общее и романское языкознание. – М., 1972. – С. 57-62.

УДК 811.161.1:378.016:3161

СТУДЕНЧЕСКИЙ ЖАРГОН КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ (ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА)

Савилова С.Л.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет,
Томск, e-mail: sspp@bk.ru*

В статье рассматриваются особенности восприятия иностранными студентами иноязычных единиц русского студенческого жаргона. Несмотря на обширный круг научных работ, посвященных методике преподавания русского языка как иностранного, актуальным является обращение к проблемам целесообразности обучения студентов-иностранцев (билингвов) студенческому (молодежному) жаргону на основе англоязычных заимствований. В результате проведенного ассоциативного эксперимента была выявлена высокая степень восприятия билингвами исследуемых единиц и описаны причины, влияющие на характер восприятия иноязычных жаргонизмов.

Ключевые слова: сленг, студенческий жаргон, иноязычная лексика, психолингвистический эксперимент, иностранные студенты

BILINGUAL COMPETENCE OF STUDENTS (FOREIGN VOCABULARY)

Savilova S.L.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: sspp@bk.ru

The article considers the peculiarities of the perception of foreign students foreign-language units of Russian student jargon. Despite its extensive range of scientific papers on methods of teaching Russian as a foreign language, relevant is the treatment of problems of the appropriateness of training of foreign students (bilingual) student jargon on the basis of English borrowings. As a result of the experiment was revealed a high degree of perception of bilingual units studied and described the reasons affecting the perception of foreign-language jargon.

Keywords: slang, students' slang, foreign language, psycholinguistic experiment, foreign students

Язык, как сложное социокультурное явление, состоит из нескольких пластов: сленга (просторечия), разговорного, литературного, официального и др. Современная методика обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) направлена

на изучение научного, книжного и немного разговорного стилей речи и языку выбранной специальности, а студенческий жаргон студенту-билингву приходится усваивать самостоятельно вне занятий, общаясь непосредственно с носителями жаргона и при помощи интернет-коммуникации. Жаргон – это «специфический, искусственно созданный язык», не связанный с определенной территорией, находящийся в сходных бытовых или профессиональных условиях» [1, с. 37]. Молодежный жаргон (включая в себя и студенческий) в современном русском языке называют «сленг» (от англ. Slang) – «слова и выражения, употребляемые людьми определенных профессий или возрастных групп» [2, с. 104].

Целью нашего исследования является определение степени и характера восприятия иноязычной лексики, используемой в студенческом интернет-дискурсе русскими и иностранными студентами. По нашей гипотезе, степень восприятия исследуемой лексики достаточно высока у всех студентов (российских и иностранных), хотя современная методика преподавания РКИ (русского языка как иностранного) в российских вузах не содержит курсы по изучению студенческого жаргона, и только благодаря активному функционированию на страницах СМИ и интернет-коммуникации иноязычная лексика понятна большинству респондентов групповой языковой личности студентов ТПУ [3]. Для реализации поставленной цели, был проведен направленный ассоциативный эксперимент с использованием методики анкетирования. Анкета состояла из 16 сленговых и литературных заимствованных слов. В качестве стимульного материала нами были отобраны 16 слов, наиболее часто используемых студентами на своих форумах в интернет-сообществах, например, форум «ВКонтакте» «Студенты ТПУ» и др. Главным критерием отбора стимульного материала являлся фактор частотности употребления иноязычных слов в коммуникативном пространстве студенческого интернет-дискурса. Анкетированным было предложено ответить на следующие вопросы: 1) Прочитайте и напишите, как вы понимаете выражения. 2) Отметьте, используете ли Вы в своей речи данные слова (да / нет)? В эксперименте приняли участие 48 студентов Томского политехнического университета, из них 25 студентов-иностранцев, 23 российских студента (по гражданству). Иностранцы представлены выходцами из Китая (6 человек), Вьетнама (7), Монголии (4), Чехии (1), Нигерии (1) и Индии (2), Казахстана (2), Кыргызстана (2). Возраст испытуемых варьировался от

20 до 26 лет. Всего было получено 816 реакций, из них 670 положительных (82% от общего числа реакций), 146 отрицательных (18%).

Как показали результаты эксперимента, степень восприятия иноязычной лексики студентами высока (82% от общего числа реакций). Значение многих иноязычных единиц, предложенных в анкетах, оказалось знакомо студентам как русскоязычным, так и иностранным, об этом свидетельствует 18% отрицательных реакций – отказов от выполнения заданий. Так, китайские студенты затруднялись объяснить значение следующих иноязычных слов: винда, гоу (от английского go = идти), троллить, тьютор, хипстер. Студенты из Вьетнама дали отрицательные реакции на слова: гоу, кликать, плз (от английского please = пожалуйста), хипстер. Респонденты Монголии не смогли объяснить значение слов: гоу, тьютор, хипстер. Группа студентов из Индии, Нигерии и Чехии затруднились в определении лексического значения следующих иноязычных слов: автомат, винда, гоу, гаджет, тьютор, хипстер. Испытуемые, приехавшие из ближнего зарубежья (Казахстан и Кыргызстан), не справились с определением лексической коннотации следующих слов: кликать, тьютор, хипстер. Российские студенты испытывали затруднения в следующих иноязычных номинациях: тьютор, хипстер. Отметим, что российские студенты показали высокий результат в определении лексического значения иноязычных слов в отличие от иностранных студентов, соответственно процент использования указанной ксенолексики в речи у российских студентов намного выше. Среди положительных реакций иностранных студентов 55% реакций не соответствовали словарному значению исследуемых жаргонных единиц или воспринимались в прямом книжном значении. Например: ноут (ноутбук) – «нет» (перепутано значение слов, основываясь на схожести фонетического звучания с английским нет –no, not), тьютор (англ. tutor – исторически сложившаяся особая педагогическая должность. Тьютор обеспечивает разработку индивидуальных образовательных программ учащихся и студентов и сопровождает процесс индивидуального образования в школе, вузе, в системах дополнительного и непрерывного образования. Британская модель интернатного типа.) – «администратор», «документы», «люди», «работает в общаге», «хипстер», «твиттер» – респондент перепутал значение, основываясь на фонетическом сходстве двух слов; флешмоб (от англ. flashmob – flash – вспышка; миг, мгновение; mob – толпа; переводится как

«мгновенная толпа» – это заранее спланированная массовая акция, в которой большая группа людей появляется в общественном месте, выполняет заранее оговоренные действия (сценарий) и затем расходится. Флешмоб является разновидностью смармоба. Сбор участников флешмоба осуществляется посредством связи (в основном это Интернет) – «вид танца», «танец», «много людей»; блог (англ. blog – интернет-дневник, онлайн-дневник) – веб-сайт, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа) – «электронный журнал», «как VK – обозначение социальной сети «ВКонтакте», «дневник», «ввод», «социальные сети»; троллить (англ. trolling означает «ловлю рыбы на блесну» – злонамеренно вмешиваться в сетевую коммуникацию, нагнетать участником общения («троллем») гнева, конфликта путём скрытого или явного задиранья, принижения, оскорбления другого участника или участников, зачастую с нарушением правил объекта сетевой коммуникации и, иногда неосознанно для самого «тролля», этики сетевого взаимодействия.) – «способ ловить рыбу», «шутить» «смеяться над кем-либо». Таким образом, по характеру восприятия иностранными студентами заимствованная лексика является неоднозначной. Многие иноязычные слова, которые слышит иностранец во время общения студентом на сленге, ему непонятны. Пути поиска значения данных слов в памяти иностранных студентов идут по подбору созвучных слов (тьютор – «твиттер») либо по прямому значению слова из языка заимствования (троллить – «ловить рыбу»), что затрудняет понимание речи русскоговорящих студентов и препятствует коммуникативному акту между ними внутри групповой языковой личности студента высшей школы томского политехнического университета. К числу узнаваемых и понятных для иностранных студентов иноязычных слов можно выделить следующие: из ответов китайских студентов: автомат (оружие, оценка, кофе, кофейный автомат), айпад (планшет), лайкнуть (отметить, что это тебе нравится), ноут (ноутбук, компьютер); вьетнамских студентов: айклауд (память планшета, телефона фирмы «Apple»), айпад (планшет фирмы «Apple»), кампус (общежитие), винда (операционная система «Виндоус» компании «Майкрософт»), лайкнуть, ноутбук (компьютер); студентов из Монголии: флешмоб, блог, гаджет, кликать. Группа студентов из Индии, Нигерии и Чехии определила лексические значения у следующих иноязычных лексем: айпад, лайкнуть, флешмоб, кампус. Иностранные студенты ближнего зарубежья, прибывшие

из Казахстана и Кыргызстана, верно определили лексические значения у следующих иноязычных номинаций: автомат, айпад, айклауд, блог, гаджет, ноут, плз. Такое большое количество верно определенных значений иноязычной лексики можно объяснить хорошим знанием русского языка (как второго), где иноязычные лексемы активно функционируют. Данные реакции анкетированных информируют о том, что студенты (как иностранные, так и российские) осознают значение отдельных иноязычных слов, которые относятся к двум группам лексики: общеупотребительной и студенческому сленгу, что объясняется ограниченным коммуникативным пространством респондентов. Объем запоминаемых и понятных студентам ксенолексем зависит, на наш взгляд, от фактора «частотности звучания» услышанной единицы в определенном социальном сообществе, а именно в речи групповой языковой личности студента высшей школы томского политехнического университета, включающей в себя как российских, так и иностранных студентов из ближнего и дальнего зарубежья.

Таким образом, в результате эксперимента была выявлена высокая степень восприятия иноязычной лексики как российскими, так и иностранными студентами. Это обусловлено, в первую очередь, тем, что большинство ксенолексем заимствованы из английского языка, который изучается иностранными студентами в качестве второго иностранного языка, сленговые лексемы осваиваются студентами в бытовом общении между собой на своем «кодовом» языке – студенческом сленге, который включает в себя также иноязычную лексику. Следует отметить, что сленговая лексика не изучается на спецкурсах в университете, создавая определенные трудности в коммуникации между иностранными и российскими студентами. Отягчающим моментом является то, что иностранные студенты, находясь в своих миндиаспорах, предпочитают общаться на своем родном языке, тем самым лишают себя возможности понять студенческий жаргон. На наш взгляд, изучение жаргонной лексики, включающей в себя современные заимствования, необходимо, так как этот своеобразный «язык в языке» существует не только в устной речи, но все чаще и чаще функционирует в СМИ и интернет-коммуникации.

Список литературы

1. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж, 1987. – 190 с
2. Борисова-Лухашенец Е.Г. О лексике современного молодежного жаргона (Англоязычные заимствования в студенческой среде 60-70-х годов) // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983. – С. 104-120.
3. Савилова С.Л., Щитова О.Г. Групповая языковая личность студента высшей школы: типические признаки [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/59.html> (дата обращения: 27.04.15).